

CONSTANTINESCU Albumița-Muguraș - CV



Date personale:

Nume: CONSTANTINESCU (născută BRÎNZEI)

Prenume: Albumița-Muguraș

Naționalitatea: română

Adresă: Bd. G. Enescu, nr.8, sc.B,ap.12. Suceava **Tel.** 0745 623 425

Email: mugurasc@gmail.com mugurasconst@usm.com

<https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=24453>

<https://itlr.usv.ro/team/muguras-constantinescu/>

https://sv.wikipedia.org/wiki/Mugura%C8%99_Constantinescu

Prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu este inițiatoarea și coordonatoarea principală a cercetării *O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI –XX – domenii literare și nonliterare*, lansată la Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava (USV), la sfârșitul anului 2018.

Coordonarea acestei cercetări foarte complexe este realizată împreună cu prof. univ. dr. Titela Vîlceanu de la Universitatea din Craiova și prof. univ. Daniel Dejica de la Universitatea Politehnică din Timișoara, cu participarea prof. univ. dr. Rodica Nagy din USV

1. STUDII EFECTUATE ȘI DIPLOME OBȚINUTE

Studii preuniversitare

Perioada: 1967-1971

Instituția de învățământ: Liceul „Dragoș Vodă”, Câmpulung Moldovenesc, Profilul: umanist

Diploma obținută la absolvire: Diplomă de Bacalaureat, (nr. 16582 seria E) sesiunea iunie 1971.

Studii universitare

1972-1976: Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași Facultatea de Filologie, specializare franceză-română; Diploma obținută – licențiat în filologie cu media 10 la licență (cf. Diploma de licență nr. 23542 din 7.IV. 1977) sesiunea iunie 1976.

Studii postuniversitare

1991-1995: Studii de doctorat în filologie, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Moderne

Diploma obținută: doctor în filologie (diploma nr.148 din 10.VII. 1995).

2.EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ ȘI LOCURILE DE MUNCĂ

1976-1991 – Școlile generale nr. 2,1,8, Liceul Dumbrăveni, Liceul nr.4 Suceava;

1991- prezent: Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Școala Doctorală de Științe sociale și umaniste;

2003- prezent: profesor universitar doctor;

2005- prezent: conducător de doctorat.

Responsabilități:

1998 – 2019: membră în Consiliul Facultății;
2012 – 2019, membră în Senatul USV, comisia cercetare științifică;
2012 – 2019 : co-responsabil al masteratului „Teoria și Practica Traducerii” ;
2004 - prezent: redactor șef al revistei *Atelier de traduction*, categoria B din 2006.
2005- 2015: directoare a Centrului de Cercetare Inter Litteras;
2006 – 2011: membră în comisia filologie și studii culturale, CNATDCU.
2004-prezent: redactor șef revista *Atelier de traduction*, <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-38/>

Activitate didactică:

Cursuri de traductologie în cadrul Școlii Doctorale de Științe Sociale și Umaniste;
Teorii ale traducerii textului literar, Istoria și critica traducerilor.

3.PRINCIPALELE REALIZĂRI ÎN DOMENIU

Îndrumare doctorat și post-doctorat:

2005- prezent, peste 20 teze de traductologie, finalizate (din care 2 în cotutelă), 4 în curs de îndrumare, (din care 2 în cotutelă);
2008-2011 membră în consiliul Școlii doctorale USV;
2008-2010: manager de proiect și apoi expert în primul proiect POSDRU Burse doctorale din USV;
2011-2013: Mentor în proiectul postdoctoral PN-II-RU-PD-2011-3-0125;
2015 - prezent: inițiatorea și co-editoarea colecției „Studia Doctoralia” cu seria „Francofonie – Traductologie” la Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava;

Director - proiecte de cercetare:

2005-2006: Proiect AUF, LDE (Literatura pentru copii): *Le personnage de la fillette dans la littérature francophone* (cercetători din România, Franța, Grecia, Algeria).
2009-2011: PCE, CNCSIS, PN II IDEI, ID_135/2009 *La traduction en tant que dialogue interculturel*.
2011- 2016: PCE, CNCS PN II ID_ 133/2011 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception, critique des traductions*.
2017 - PN-III-P1-1.1-MC-2017-0029, mobilitate de cercetare.
2018 -PN-III-P1-1.1-MC-2018-0026, mobilitate de cercetare.
2019 - în prezent Proiect FSS, *O istorie a traducerilor în limba română secolele XVI-XX ITLR* (director proiect in colaborare) <https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/>

Premii și distincții internaționale și naționale:

1997 - **Premiul criticii** Institutul Internațional „Charles Perrault”, Eaubonne, Univ. Paris XIII, Franța, pentru cel mai bun articol inedit;
2004 – **Ordinul pentru Învățământ cu grad de Ofiter**;
2008 - **Palmele Academice acordate** de Republica Franceză.
2016 - **Premiul pentru traducere** acordat de Uniunea Scriitorilor din România - filiala Iași.
Pentru volumul Alain Montandon – *Despre ospitalitate*.

2018 **Premiul ALGCR** Asociației de Literatură Generală și Comparată din România pentru volumul *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, préface Lance Hewson, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2017.

2022 **Diploma de excelență**, acordată de Facultatea de Științe ale Comunicării și Centrul de Studii de Traductologie Universitatea Politehnică Timișoara în semn de prețuire pentru activitatea în proiectul și pentru activitatea în domeniul traductologie

2022 **Marele Pemiu Bucovina**, acordat de Societatea Scriitorilor bucovineni pentru inițierea și coordonarea volumului *O istorie a traducerilor în limba română – secolul al XX-lea*, Editura Academiei Române, București, 2021.

Prestigiu internațional:

2004: profesor invitat la Univ. Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Franța.

2006-2009: membră în comitetul științific al rețelei AUF/LDE - literatura francofonă pentru copii

2008: membră în comisie de doctorat la Universitatea Paris IV, Sorbonne, Paris;

2013-2015: conferințe și seminarii pe teme de traductologie la Universitățile din Ottawa, Geneva, Atena, Paris -8 Saint-Denis, Sorbonne, Sorbonne Nouvelle.

2008 – prezent: evaluator proiecte BECO- AUF;

2012 – prezent. evaluator la revistele *Paralleles*, Univ. Geneva, *Synergies Italie*, Univ. Milano.

2004 – prezent; recenzor Presses Sorbonne Nouvelle.

2006-2014 - comitetul științific *Scientia Traductionis*, Universitatea Santa Catarina, Brazilia.

2010-2015 Membră în comitetul de lectură al editurii Artois Presses Université, colecția Traductologie Arras, Franța.

2019 - prezent Membră în comitetului de lectură al editurii Orizons Universités, Paris.

Convenții internaționale :

2002, 2004, 2005 - **inițiatoarea și responsabilă** convențiilor bilaterale SOCRATES-ERASMUS cu Universitățile Savoie din Chambéry, Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, Jean Moulin, Lyon 3, Paris 3 Sorbonne Nouvelle, Catania ; 2015 - convențiilor bilaterale ERASMUS PLUS – cu Universitatea Națională și Capodistriană din Atena, cu Universitatea Federală Santa Catarina, Brazilia.

Inițiatoarea și responsabilă convențiilor de colaborare cu:

Universitatea Federală Santa Catarina, Brazilia, Universitatea Artois Arras, Universitatea Națională și Capodistriană din Atena, Grecia.

Membră în asociații și rețele profesionale internaționale :

2003 – 2009 : membră a rețelei AUF – LDE – Agence Universitaire de la Francophonie, Littérature d’Enfants;

2004 - 2010 : membră a rețelei AUF –LTT– Agence Universitaire de la Francophonie LTT (Lexicologie, Traduction, Terminologie).

2009 - prezent : membră a SEPTET Société d’Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Arras, Franța;

2015 prezent membră în La SoFT, Société Française de Traductologie, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense.

2014 – prezent membră în Uniunea Scriitorilor din România

2012 –prezent Asociația de Literatură Generală și Comparată din România

Activitate științifică și vizibilitate internațională

9 volume de unic autor, (din care 3 la editurile Harmattan și Peter Lang)

Peste 40 de studii sau capitole de unic autor în volume colective internaționale, la edituri precum Harmattan, Peter Lang, Honore Champion, Presses Sorbonne Nouvelle, Picard, Lambert-Lucas.

50 de articole de unic autor în reviste indexate în baze de date internaționale: *Meta, Palimpsestes, TTR, Cadernos de Tradução, Tropelias, Atelier de traduction, Quaderns. Revista de Traducción, Target, Equivalences.*

20 de traduceri de volume și capitole din opere de G. Genette, G. Durand, A. Montandon, Jean Burgos, J.J. Wunenburger, Pascal Bruckner, Raymond Jean, J. P. Courtine, Raymond Aron; .

Peste 40 de participări la conferințe internaționale în universități și instituții precum:

Blaise Pascal, **Clermont-Ferrand**, 2002, **Paris XIII**, 2003, Bibliothèque Nationale de France, Paris, 2004, Universitatea din **Sfax**, Tunisie, 2004, din **Hanoi**, Vietnam, 2007, din **Frankfurt**, 2009, din **Perpignan**, din **Saint-Etienne**, France, Université Saint-Joseph, **Beirut**, 2010, Haute École de **Bruxelles**, 2011, Universitatea din **Viena**, Centrul pentru Traducere, 2012, Universitatea din **Malta** 2012, Universitatea **Paris 3** Sorbonne Nouvelle, 2012, Universitatea Liberă din Bruxelles, 2012, Universitatea din **Ottawa**, 2013, Universitatea din **Mulhouse**, 2013, Universitatea din **Nantes**, 2013, INHA, Institutul National de Istoria Artei, Paris, 2013, Universitatea din **Tours**, 2013, Universitatea „Saint Denis” VIII din **Paris**, Universitatea din **Bologna**, 2014, Universitatea **Geneva**, 2017, Universitatea din **Cernăuți**, 2016, Universitatea Paris3, Universitatea din **Bordeaux**, 2017, **Sorbonne Nouvelle** 2015, 2017, 2017, Universitatea din Mulhouse, 2012, 2019, Universitatea Paris7, 2019, **Universitatea din Zurich, 2019, Universitatea din Cahul, 2020.**

2022, 10 decembrie, participarea la colocviul « Traduction technique et technicité de la traduction », **Université Paris-Cité Diderot**, cu lucrarea « Cultures technique et culture générale dans la traduction de l’architecture ».

Indice Hirsch 10; peste 150 de itemi în KVK și în Worldcat

Pagină de autor la Editura Harmattan Paris

<https://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=24453>

Prezentare pe Wikipedia în Suedia

https://sv.wikipedia.org/wiki/Mugura%C8%99_Constantinescu

Citată în volume și articole de către cercetători prestigioși ca:

Michel Ballard, Jean Delisle, Jean Perrot, Alain Montandon, Virginie Douglas, Roberta Pederzoli, Corinne Wecksteen, Catherine Delesse, Jacques Tramson, Christiane Pintado, Catherine d’Humières, Georgiana Lungu-Badea, Irina Mavrodin, Jean Delisle, Lance Hewson, Nicolas Froeliger etc.

LISTA DE PUBLICAȚII SEMNIFICATIVE:

Cărți de unic autor la edituri internaționale recunoscute :

1. *La traduction sous la loupe – lectures critiques des textes traduits*, **Editions Peter Lang, Bruxelles**, 2017, ISBN 97 8-2-807 6-027 7 -9, 20 | 6, 244p
https://www.peterlang.com/search?f_0=author&q_0=Muguras+Constantinescu

2. *Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, **L’Harmattan, Paris**, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, 284 p.

3. *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, préface Jean Perrot, **Editions Peter Lang, Bruxelles**, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, 218 p. https://www.peterlang.com/search?f_0=author&q_0=Muguras+Constantinescu

Capitole de cărți la edituri internaționale recunoscute:

1. Traduction et autotraduction de la poésie d'Ilarie Voronca autour de l'année 1936", *Le Tournant des rêves. Traduire en français en 1936*, Bernard Banoun & Michaela Enderle-Ristori (dir.), **Presses Universitaires François Rabelais, Tours**, 2021.

2. « Proust en roumain – A la recherche du temps perdu » *Revista de Letras*, v. 1, n. 39, 30 jun. 2020.; **Université Santa Catarina, Florianopolis, Brésil** ; <http://periodicos.ufc.br/revletras/issue/view/955>

3. "Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs », Traduire à plusieurs / Collaborative translation (dir. : Enrico Monti, Peter Schnyder), **Orizons Universités, 2018, Paris**, ISBN : 979-10-3009-0155-9, pp.187-198.

4. "Traduire un texte ironique sur le bien-être" in R. Pederzoli, L. Reggiani & LAURA SANTONE (sous la direction de), *Médias et bien-être. Discours et représentations*, **Bononia University Presse, 2016, Bologna**, ISBN 978-88-6923-159-9, pp.207-222.

5. "La retraduction des contes français en roumain et le changement de statut" in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./éds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, **P.I.E. Peter Lang, Bruxelles**, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, Peter Lang, 2014, pp. 23-37.

Articole în reviste internaționale indexate în BDI :

1. „Littérature brésilienne et vietnamienne pour enfants en roumain”, *Atelier de traduction*, no. 38, 2022.

2. „Du tournant écologique au tournant des rêves en traduction”, *Atelier de traduction*, nr. 37, 2021.

3. „Petit traité de titrologie traductologique”, *Parallèles*, Geneva, 2019, 31-1 ; pp :6-16

<https://www.paralleles.unige.ch/en/tous-les-numeros/numero-31-1/constantinescu/>

4. "Traduire l'enfant et l'arbre" in *Palimpsestes*, Paris, nr. 32 , 2019 ; pp.126-137.

<https://journals.openedition.org/palimpsestes/3346>

5. "Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit" in *Meta- Journal des traducteurs*, nr.61 (1), 2016, pp 187-203, Montréal, **revistă indexată ISI**.

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2016-v61-n1-meta02588/1036989ar/>.

6. "La traduction littéraire en Roumanie au XXI^e siècle : quelques réflexions », in *Meta : journal des traducteurs*, Les Presses de l'Université de Montréal, www.pum.montreal.ca IV. 54, no. 4, 2009, p. 871-883 **revistă indexată ISI**

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2009-v54-n4-meta3582/038909ar/>

PROFILUL ORCID

ORCID

<https://orcid.org/0000-0002-5426-8868>